

萬 有 文 庫

第二集七百種

王 雲 五 主 編

興 登 堡 自 傳

(一)

興 登 堡 著

魏 以 新 譯

商 務 印 書 館 發 行

興登堡自傳

(一)

興登堡著
魏以新譯

漢譯世界名著



像 堡 登 興

Der Reichspräsident

Neudeck, den 28. Juni 1934.

Sehr geehrter Herr We J-hsin!

Für die Aufmerksamkeit, die Sie mir durch die
Übersendung der chinesischen Übersetzung meines Buches
"Aus meinem Leben" und den freundlichen Widmungseintrag
in das Buch erwiesen haben, sage ich Ihnen meinen verbind-
lichsten Dank. Ich habe das Buch gern meiner Bücherei
einverleibt.

Mit freundlichen Grüßen!

von Hindenburg

Herrn We J-hsin,
Bibliothek der
Staatl. Tungchi-Universität,
Woosung, China.

歐序

我們細查歐洲史，每一百年內還找不出一個舉世佩服的，聲名像亞歷山大第一或愷撒那樣的將軍。歐戰雖然如此劇烈，各軍領袖中雖然產生了許多出類拔萃的人才，但在這種巨大的武器戰爭中，說那位大將的天才，超過其他一切將軍，幾乎是不可能的事。但是這種似乎不可能的事居然有了：當俄國人和德國人打頭幾次仗的時候，就有一位將軍在那裏工作，他所領導的松山之戰，可與毛奇的師丹之戰（一八七〇）漢尼拔的坎尼之戰（公元前二一六年）先後媲美。那便是偉大的，天賜的領袖興登堡。但形勢雖然如此，德國仍未得勝，關於此點我們不要在這裏討論。因為歐戰的結局，情形極為複雜，不是一人之力所能挽救的。

他當了兩年最高軍事領袖，自法班師回國之後，卸除職務，度其平民生活（一九一九）。他利用這閒暇時間，寫了一本非常明白樸素的書，敘述他的生平和他的事業，尤其是在世界大戰中的

事業，這本重要的著作，於次年（一九二〇）出版，名曰我的自傳，那時他已有七十三歲了。一九二五年他當選爲大總統，一九三二年又得連任。

法國自然科學家蒲豐（Buffon）曾說過一句有名的話：『文如其人』，在這塊用這句話，極其恰當。本書的文章就同作者自己——偉大的興登堡元帥——一樣的明白樸素。繁雜蕪晦的毛病一點也沒有。他到處都只提個大綱，不談那些瑣碎事件。他這樣的著述工作，同他的軍事前輩愷撒、大腓特烈、毛奇完全相似，他們都有記述他們事功的重要著作。（可惜拿破崙沒有系統的自傳，只有許多軍令，聖諭和在聖海倫島上口授，由其友人筆記的回憶錄。）

自從興登堡的自傳出版之後，自一九二〇年至現在，有許多從前的軍事家和政治家的自傳問世。這些自傳，無論就純粹文學的立場說，或就忠實史料的立場說，都遠不及興氏的作品。據我所知，俄國軍事領袖沒有任何關於戰事的記述，法國有霞飛、福煦，英國有韋爾遜（參謀總長），海格，奧國有孔刺德（參謀總長），德國有魯登多爾夫和其他將軍關於戰事的回憶錄。這些人的著作，大半都充滿了細目瑣事，尤其是關於他們自己的活動，令人讀之生厭，沒有人像興登堡在他的自

傳中一樣，把一九一四至一九一八年全部軍事和政治事變，加以提綱挈領的說明。因此，這本書在長期時間內，還是將來歷史家的一種重要的參考資料，對於德國民族，可令他們想到俾斯麥時代，德國之興盛，想到歐戰期間，德國民族與世爲敵的英勇的奮鬥，更想到雖有蓋世軍事天才興登堡，終因衆寡懸殊而失敗，但是興登堡那種不屈不撓的堅毅精神，卻足爲一切人的模範：

『如果有甚麼事比命運還要強大，
那便是遭遇命運而不動搖的人』。

德國大學教授哲學博士歐特曼

一九三三，六，一，於吳淞。

譯者序

吾師歐特曼教授(Prof. Dr. W. Othmer)惠贈本書原文一冊，在譯時又不倦地指示疑難，謹此致極誠懇之謝意。

後附前譯德總統與登堡的日常生活，(曾載東方雜誌)可補此傳之所未及，想亦爲興氏及讀者之所樂許也。

譯者

導言

我作這本回想錄的原因，不是由於有著書的傾向，卻應歸功於外界對我的許多請求和鼓舞。我不要著一本歷史書，只要敘述我生平所經過的印象，申明我以為應該照着思想和行爲的宗旨。我沒有意思做一種辯論或攻擊的文章，但是我尤其沒有自誇的思想。因為我是個人，所以我有思想，有行爲，也有錯誤。在我生活和行爲中，我以為最重要的，不是世人對我的誇讚，卻是自信，義務和良心。

在我們祖國最嚴重的時期寫下了這部回想錄，可並不是由於失望的痛苦壓迫而作。我的目光現在而且永遠是堅定向前的。

我以感謝的心情，把這本書奉獻給同我在戰場和國內，爲國家的偉大與生存而奮鬥的一切人們。

一九一九年九月。

目錄

第一卷 一九一四年以前之戰爭及和平年代

我的幼年.....一

興登堡——柏涅肯多爾夫——雙親與初期少年時代——在軍官學校

在普魯士及德意志之定霸戰中.....一九

在禁衛軍步兵第三團——出征——在所耳——科尼格累次——科尼格累次戰役以後——回國

——在漢諾威——再出征——在聖白里瓦——聖白里瓦之役以後——師丹之戰——師丹——

巴黎城外——皇帝即位——在巴黎——共產市政府（即巴黎公社）——第二次凱旋柏林

平時工作.....五九

與登堡自傳

二

陸軍大學——參謀本部——在軍團司令部與師部——連長——在參謀本部——當陸軍大學教

員——在陸軍部——團長——軍團參謀長——師長——軍團長——辭職

歸隱……………七九

德國軍隊與人民——前瞻

第二卷 東方作戰

爲東普魯士而戰……………八五

開戰及被召……………八五

德國政策與三國同盟——動員

到戰線……………八九

方面軍長——魯登多爾夫將軍——東方情勢——與登魯多爾夫將軍之關係

松山之戰……………九五

在方面軍司令部——俄國的意旨——作戰計劃之展開——從勒嫩坎夫方面來的危險——兵力

之比較——主教堡——松山——戰事之進展——決戰——結果

馬蘇爾湖之戰·····一一〇

新任務——勒坎嫩夫——向前攻擊——戰事之經過

進攻波蘭·····一二二

辭別第八路軍·····一二二

與奧匈統帥部之合作——到細勒西亞

前進·····一二七

作戰局勢——波蘭的狀況——伊凡哥洛得與華沙之戰——俄國的迎擊

退軍·····一三三

新計劃——在波蘭繼續抵抗——退至細勒西亞邊境——東方總司令

我們的反攻·····一三七

作戰的交代演奏——波蘭戰役之告終

一九一五年·····一四二

解決戰爭問題……………一四二

東方各戰……………一四八

奧匈統帥部之意旨——馬蘇爾湖冬令之戰——俄國的反攻——我們在東方的普遍攻勢——東

方總司令部之地位——自己的計劃 諸窩·喬治耶夫斯克 維爾納

羅村……………一五七

科甫諾……………一六一

一九一六年八月底以前之戰役……………一六四

俄人對德國東線之攻擊……………一六四

一九一五至一六年的冬季——那洛次湖之戰

俄人對奧匈東線之攻擊……………一七〇

維爾登與意大利——窩里尼因與布柯維納——指揮權的擴大

第三卷 自接收最高統帥部至俄國之崩潰

被召至最高統帥部·····	一七七
野戰軍參謀總長·····	一七七
一九一六年八月底之戰況·····	一七八
政治狀況·····	一八一
德國最高大本營·····	一八五
奧匈的武力——保加利亞與土耳其的軍隊——我們在戰事中的成績	
普勒斯·····	一九三
保加利亞國王斐迪南——奧皇弗蘭茲·約瑟——孔刺德總指揮——恩佛帕夏——耶可夫將軍	
——他拉阿脫帕夏——刺多斯拉窩夫	
大本營的生活·····	二〇〇
規則的日常經過——客人	
一九一六年秋冬之戰況·····	二〇九

羅馬尼亞之役……………二〇九

我們對羅馬尼亞的政治及軍事狀況——保加利亞在馬其頓的攻擊——羅馬尼亞的宣戰——直

到現在的出師計劃——羅馬尼亞之敗績

馬其頓陣線上之諸戰……………二二一

亞洲戰場……………二二四

一九一六年秋冬之東西戰場……………二二七

俄國對於羅馬尼亞的援助——維爾登之繼續戰鬪——第一次到西戰場

我對於政治問題的態度……………二三五

外交……………二三五

政治與作戰——波蘭問題——波蘭的志願軍——錯誤的希望——多不魯扎問題——保加利亞

之政治興奮——土耳其的政治

和議問題……………二四七

內政·····	二五二
『興登堡綱領』——戰時經濟動員——祖國補助勤務	
來年作戰之預備·····	二五七
我們的任務·····	二五七
一九一六至一七年冬季的大局——被迫的防禦——『西格弗里陣地』——進攻意大利及馬其頓	
計劃之拒絕——一九一七年土耳其之任務	
潛艇戰爭·····	二六七
封鎖與人道——美國的彈藥——與潛艇戰相連之希望——考慮與決定——最大的賭本	
克洛次那赫·····	二七五
一九一七上半年敵人之進擊·····	二七九
在西方·····	二七九
防禦戰之準備——阿拉斯春季之戰——維特沙忒和麥新之防禦	
在近東和遠東·····	二八六

在東線.....二八八

俄國革命——自己謹慎——俄國革命之繼續發展——俄國最後之進擊

我們在東線的逆襲.....二九六

逆襲之冒險——塔諾坡耳——里加與俄塞耳島

攻擊意大利.....三〇四

一九一七下半年敵人之繼續攻擊.....三〇九

在西方.....三〇九

福耶登戰役之結果——喀姆布來——經驗——法人的攻擊

在巴爾幹.....三一三

在亞細亞.....三一四

英國在亞細亞的作戰——收復巴格達的計劃——土耳其軍隊之狀況——我們的救援

一九一七年底各國各民族內況之一瞥.....三二四

土耳其——保加利亞——奧匈聯邦——德國——法國——英國——意大利——北美合衆國